

# Mayn Shvester Khaye

Minha irmã Khaye  
Coro SATB

Binem Heller e Chava Alberstein

Arr. Claudia Helena Alvarenga, 2019

Melancólico ♩ = 88

*p dolce* G D A sus4 A7

Soprano

Alto

Tenor

Baixo

Mi-nha\_ir - mã Kha - ye, pra vo - cê es-cre-vo\_es-ta can-  
Mi-nha\_ir - mã, mi-nha\_ir-mã Kha - ye, Kha - ye, pra vo - cê es-cre-vo\_es-ta can-  
Mi-nha\_ir - mã, \_\_\_\_\_ Kha - ye, pra vo - cê es-cre-vo\_es-ta can-  
Mi-nha\_ir - mã, \_\_\_\_\_ Kha - ye, pra vo - cê es-cre-vo\_es-ta can-

4 *poco rit.* *a tempo* G D

S

A

T

B

ção. \_\_\_\_\_, Mi-nha\_ir - mã Kha - ye, aah,  
ção. \_\_\_\_\_ Mi-nha\_ir - mã, mi-nha\_ir-mã, Kha - ye, Kha - ye, pra vo -  
ção. \_\_\_\_\_ Mi-nha\_ir - mã, \_\_\_\_\_ Kha - ye, pra vo -  
ção. \_\_\_\_\_ Mi-nha\_ir - mã, \_\_\_\_\_ Kha - ye, pra vo -

7 A sus4 A7 D *pp* A7 D G 2

S a... a... uh! Kha - ye, mayn shves - ter,

A cê es-cre-vo\_es-ta can - ção, uh! Kha - ye, mayn shves - ter,

T cê es-cre-vo\_es-ta can - ção, uh! *mf* Mayn shves - ter Khay-e mit di gri - ne oy-gn, mayn

B cê es-cre-vo\_es-ta can - ção, uh! Mayn shves - ter Khay-e mit di gri - ne oy-gn, mayn

11 D A sus4 A7 D

S Kha - ye, mayn shves - ter, Kha - ye,

A Kha - ye, may shves - ter, Kha - ye,

T shves - ter Khay-e mit di shvar - tse tsep, Di shves - ter Khay-e vos hot

B shves - ter Khay-e mit di shvar - tse tsep, Di shves - ter Khay-e vos hot

14 G D/A A7 D

S mayn shves - ter Kha - - - a - - - ye.

A mayn shves - ter Kha - - - a - a - ye. Di

T mikh der - tsoy - gn, oyf smo - tshe - gas in hoyz mit kru - me trep.

B mikh der - tsoy - gn, oyf smo - tshe - gas in hoyz mit kru - me trep.

17 3

S D G D

Mayn shves - ter Kha - ye, mayn shves - ter

A ma - me iz a - vek fun shtub ba - gi-nen, Ven oy - fn hi - ml hot ersht

T 8 Mayn shves - ter Kha - ye, mayn shves - ter

B Mayn shves - ter Kha - ye, mayn shves - ter

20 A sus4 A7 D G

S Kha - ye, mayn shves - ter Kha - ye,

A koym ge - helt. Zi iz a - vek in krom a - rayn far - di-nen, dos

T 8 Kha - ye, mayn shves - ter Kha - ye,

B Kha - ye, mayn shves - ter Kha - ye,

23 D/A A7 D D7, f G

S mayn shves - ter Kha - ye. Un Khay - e iz ge -

A bid - ne - drob - ne gro - she - di - ke gelt. Un Kha - ye iz ge -

T 8 mayn shves - ter Kha - ye. Un Kha - ye iz ge -

B mayn shves - ter Kha - ye. Un Kha - ye iz ge -

26 D G Em A7 D7 G B $\flat$  4

S bli-bn mit di bri-der, un zi hot zey ge-kor-met un ge - hit, un zi flegt zin - gen

A bli - bn, un zi hot ge - e - hi - it, un zin - gen

T bli - bn, un zi hot ge - e - hi - it, un zin - gen

B bli - bn, un zi hot ge - e - hi - i - it, un zi - in - gen

30 D B m Em E dim A sus4 A7

S zey di shey-ne li-der, Far nacht, ven kley-ne kin-der ve-rn mid.

A shey - ne li-der, Far nakht, ven kley-ne kin-der ve-rn mi - i - id.

T shey - ne li-der, Far nakht, ven kley-ne kin-der ve-rn mid. *mf* Mi-nha<sub>ir</sub>

B shey - ne li-der, Far nakht ven kley-ne kin-der ve-rn mid. Mi-nha<sub>ir</sub>

33 D G D

S Mi-nha ir - mã Kha - ye, mi-nha ir - mã

A Mi-nha ir - mã Kha - ye, mi-nha ir - mã

T mã Kha-ye com seus o - lhos ver-des, mi-nha<sub>ir</sub> - mã Kha-ye de ca -

B mã Kha-ye com seus o - lhos ver-des, mi-nha<sub>ir</sub> - mã Kha-ye de ca -

36 A sus4 A7 D G 5

S Kha - ye, \_\_\_\_\_ mi - nha ir - mã Kha - ye, \_\_\_\_\_

A Kha - ye, mi - nha ir - mã Kha - ye, \_\_\_\_\_

T 8 be - los lon-gos. A ir - mã Kha - ye que o - lhou por mim não

B be - los lon-gos. A ir - mã Kha - ye que o - lhou por mim não

39 D/A A7 D D G

S Kha - a - - - ye. Mi - nha ir - mã Kha - ye,

A Kha - a - a - ye. É - la co - zi - nha - va e le - va - va co - mi - da. Tam -

T 8 ti - nha a - in - da dez a - nos de j - da - de. \_\_\_\_\_ Mi - nha ir - mã Kha - ye,

B ti - nha a - in - da dez a - nos de j - da - de. \_\_\_\_\_ Mi - nha ir - mã Kha - ye,

43 D A sus4 A7 D G

S mi - nha ir - mã Kha - ye, mi - nha ir - mã Kha - ye,

A bém cui - da - va de to - dos nós. É - la a - pe - nas se es - que - ceu - de brin - car, mi - nha ir -

T 8 mi - nha ir - mã Kha - ye, mi - nha ir - mã Kha - ye,

B mi - nha ir - mã Kha - ye, mi - nha ir - mã Kha - ye,

47 D/A A7 D D7 *f* G 6

S mi - - - nha ir - mã Kha - ye. Mayn shves - ter Kha - ye

A mã — Kha - ye com suas tran - ças ne - gras. — Mayn shves - ter Kha - a -

T mi - - - nha ir - mã Kha - ye. Mayn shves - ter Kha - a -

B mi - - - nha ir - mã Kha - ye. Mayn shves - ter Kha - a -

50 D G Em A7 D7 G B<sup>b</sup>

S mit di oy-gn gri-ne, um sol - da-do pra Tre-blin-ka a le - vou. , Un ikh bin in der

A ye, — um sol - da - do a le - vo - ou. Un ikh bin

T ye, — um sol - da - do a le - vo - ou. Un ikh bin

B ye, — um sol - da - do a le - vo - o - ou. Un i - ikh bin

54 D B m Em Edim A sus4 A7 *mf*

S yi - di - she me - di - ne der sa - me lets - ter, vos hot zi ge - kent.

A in der me - di - ne der sa - me lets - ter, vos hot zi ge - ke - e - ent.

T in der me - di - ne der sa - me lets - ter, vos hot zi ge - kent. Far

B in der me - di - ne der sa - me lets - ter, vos hot zi ge - kent. Far

57 D G D 7

S Kha - ye, mayn shves - ter, Kha - ye,

A Kha - ye, mayn shves - ter, Kha - ye,

T 8 ir shrayb ikh oyf yi - dish may - ne li - der in teg di shre - kle - khe fun

B ir shrayb ikh oyf yi - dish may - ne li - der in teg di shre - kle - khe fun

60 A sus4 A7 D G

S mayn shves - ter, mayn shves - ter Kha - ye,

A mayn shves - ter. Bay Got a - leyn iz zi a bas - ye - khi - de, in

T 8 un - dzer tsayt. mayn shves - ter Kha - ye,

B un - dzer tsayt. mayn shves - ter Kha - ye,

63 D/A A7 D D7 f G

S mayn shves - ter Kha - ye. Far ir shrayb ikh oyf

A hi - ml zitst zi bay zayn rekh - ter zayt. Far ir shrayb ikh oyf

T 8 mayn shves - ter Kha - ye. Far ir shrayb ikh oyf

B mayn shves - ter Kha - ye. Far ir shrayb ikh oyf

66 D G Em A7 D 8

S yi-dish may-ne li-der, in teg di shre-kle-khe fun un-dzer tsayt *mf* mayn shves - ter

A yi - dish, in teg fun un - dzer tsayt. Bay Got a - leyn iz zi a

T yi - dish, in teg fun un - dzer tsayt mayn shves - ter

B yi - dish in teg fun un dzer tsayt mayn shves - ter

70 G D/A A7 D D7 *p dolce*

S Kha - ye, mayn shves - ter Kha - ye. Mi-nha\_ir-

A bas - ye - khi - de, in hi - ml zitst zi bay zayn rekh - ter zayt. Mi-nha\_ir-

T Kha - ye, mayn shves - ter Kha - ye.

B Kha - ye, mayn shves - ter Kha - ye.

73 G D A sus4 A7 D D7 *poco rit. a tempo*

S mã Kha - ye, pra vo - cê es - cre - vo\_es - ta can - ção. \_\_\_\_\_ Aah

A mã, mi-nha\_ir-mã Kha - ye, Kha - ye, pra vo - cê es - cre - vo\_es - ta can - ção. \_\_\_\_\_ Aah

T Mi-nha\_ir - mã, \_\_\_\_\_ Kha - ye, pra vo - cê es - cre - vo\_es - ta can - ção.

B Mi-nha\_ir - mã, \_\_\_\_\_ Kha - ye, pra vo - cê es - cre - vo\_es - ta can - ção. \_\_\_\_\_



77 G D A sus4 A7 *rall...* D

S  
ah ah ah ah ah ah ah ah ah ah.

A  
ah, la - ra - iá, ah ah ah, la - ra - iá, ah ah ah ah ah ah ah.

T  
La - ra - iá, \_\_\_\_\_ la - ra - iá ah ah ah ah ah. \_\_\_\_\_

B  
La - ra - iá, ah, la - ra - iá, ah ah \_\_\_\_\_ ah ah ah ah ah.

Mayn shvester Khaye mit di grine oygn,  
Mayn shvester Khaye mit di shvartse tsep,  
Di shvester Khaye vos hot mikh dertsoygn,  
Oyf smotshe-gas in hoyz mit krume trep.

Di mame iz avek fun shtub baginen,  
Ven oyfn himl hot ersht koyrn gehelt.  
Zi iz avek in krom arayn fardinen,  
Dos bidne-drobne groschedike gelt.

Un Khaye iz geblibn mit di brider,  
Un zi hot zey gekormet un gehit,  
Un zi flegt zingen zey di sheyne lider,  
Far nakht, ven kleyne kinder vern mid.

Mayn shvester Khaye mit di grine oygn,  
Mayn shvester Khaye mit di lange hor,  
Di shvester Khaye vos hot mikh dertsoygn,  
Iz nokh nisht alt geven keyn tsendling yor.

Zi hot geroymt, gekokht, derlangt dos esn,  
Zi hot getsvogn undz di kleyne kep,  
Nor shpiln zikh mit undz hot zi fargesn,  
Di shvester Khaye mit di shvartse tsep.

Mayn shvester Khaye mit di oygn grine,  
A daytsh hot in Treblinke zi farbrent.  
Un ikh bin in der yidishe medine  
Der same letster, vos hot zi gekent.

Far ir shrayb ikh oyf yidish mayne lider  
In teg di shrekleke fun undzer tsayt.  
Bay Got aleyn iz zi a bas-yekhide  
In himl zitst zi bay Zayn rekhter zayt.

Minha irmã Khaye com os olhos verdes,  
Minha irmã Khaye com as tranças negras.  
A irmã Khaye, que me criou,  
Na Rua Smotshe, na casa com degraus tortos.

A mãe saiu de casa ao amanhecer,  
Quando o céu mal estava iluminado  
Ela foi trabalhar no mercado para ganhar  
Alguns tostões secos e amassados.

E Khaye ficou com os irmãos  
E ela os alimentou e deles cuidou  
E ela costumava cantar para eles lindas músicas,  
À noite, quando as crianças ficam cansadas.

Minha irmã Khaye com os olhos verdes  
Minha irmã Khaye com seus longos cabelos.  
A irmã Khaye, que me criou,  
Não chegava a ter dez anos.

Ela limpava, cozinhava e levava a comida  
Ela lavava nossas pequenas cabeças.  
Ela se esqueceu apenas de brincar com a gente  
A irmã Khaye com as tranças negras.

Minha irmã Khaye com os verdes olhos  
Um nazista em Treblinka a queimou.  
E eu estou na terra judia  
A última coisa que ela sabia.

Para ela eu escrevo minhas canções em Yiddish  
Nos dias terríveis do nosso tempo.  
De Deus ela é filha única,  
No céu ela está sentada ao Seu lado direito.

\*\* KH - também transliterado como CH, soa RR como em "seRRa"

Tradução retirada do álbum "likhtik" (Viver com Yiddish)